

**C-431**

First Session, Thirty-seventh Parliament,  
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-431**

An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act (refugee claimants or immigration applicants convicted of an offence on indictment)

---

First reading, February 22, 2002

---

MR. WHITE (*North Vancouver*)

**C-431**

Première session, trente-septième législature,  
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-431**

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés (demandeurs d'asile ou candidats immigrants déclarés coupables d'un acte criminel par mise en accusation)

---

Première lecture le 22 février 2002

---

M. WHITE (*North Vancouver*)

## SUMMARY

This enactment deals with persons who commit indictable offences in Canada while applying to remain in Canada as refugees or to come into or remain in Canada as immigrants.

It provides that a court that sentences such a person for an indictable offence is empowered to order the person removed from Canada. Such a person is not thereafter entitled to bail pending an appeal or to be released in Canada by any form of early release or unescorted temporary absence, but may only be released outside Canada.

The court may set a period of time before which the person may apply again as a refugee or immigrant. If no time is set, the Act provides for three years. Those persons who are awaiting the time at which they may apply for citizenship will have three years added to the waiting period.

Dependants may also be removed, but are not subject to a disqualifying period before reapplying.

A prosecutor who intends to ask for deportation as part of the sentence must give the accused notice of the intent before a plea is entered.

## SOMMAIRE

Le texte vise les personnes qui commettent un acte criminel au Canada alors qu'elles ont déjà revendiqué le statut de réfugié ou demandé d'être admises au Canada ou d'y séjourner à titre d'immigrant.

Il prévoit que le tribunal qui prononce la peine infligée à une telle personne peut ordonner son expulsion du Canada. Dans ce cas, la personne n'est pas admissible à caution en cas d'appel ni admissible à quelque forme de libération anticipée ou de sortie sans escorte que ce soit au Canada. Elle peut cependant être mise en liberté à l'étranger.

Le tribunal peut préciser le délai d'attente qui doit s'écouler avant que la personne puisse présenter une nouvelle demande à titre de réfugié ou d'immigrant. Ce délai est fixé à trois ans si l'ordonnance n'en fait pas mention. Le délai normal pendant lequel une personne admise au Canada doit attendre pour présenter une demande de citoyenneté est prolongé de trois ans pour les personnes ainsi condamnées.

Les personnes à charge peuvent aussi être expulsées, mais elles ne sont pas assujetties à un délai d'attente supplémentaire avant de présenter une nouvelle demande.

Le poursuivant qui a l'intention de demander l'expulsion de la personne à titre de peine doit donner avis de son intention à l'accusé avant que celui-ci n'enregistre son plaidoyer.

All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire  
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »  
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-431**

**PROJET DE LOI C-431**

An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act (refugee claimants or immigration applicants convicted of an offence on indictment)

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés (demandeurs d'asile ou candidats immigrants déclarés coupables d'un acte criminel par mise en accusation)

2001, c. 27

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

2001, ch. 27

**1. The *Immigration and Refugee Protection Act* is amended by adding the following after section 47:**

**1. La *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est modifiée par adjonction, 5 après l'article 47, de ce qui suit :**

Removal order by court on conviction in certain cases

Renvoi ordonné par le tribunal lors de la condamnation

Conviction for serious criminality

**47.1** Where a court convicts a person who is a foreign national or a permanent resident of an offence described in paragraph 36(1)(a) or subsection 36(3), and the accused was advised 10 before entering a plea that, in the case of a conviction, the prosecution would seek an order for removal pursuant to this section, the court that makes the conviction may, in addition to any sentence imposed, on its own 15 motion or on the application of the Crown, order

**47.1** Lorsqu'un tribunal déclare un étranger ou un résident permanent coupable d'une infraction visée à l'alinéa 36(1)a) ou au paragraphe 36(3) et que celui-ci a été avisé, 10 avant d'inscrire son plaidoyer, qu'en cas de condamnation le poursuivant demanderait une ordonnance de renvoi aux termes du présent article, le tribunal peut, de son propre chef ou à la demande de la Couronne, en plus 15 de toute autre peine qu'il inflige :

Condamnation pour grande criminalité

(a) that the person leave Canada immediately and the sentence be suspended until the person returns to Canada; or 20

a) soit ordonner à la personne de quitter immédiatement le Canada et de ne purger sa peine que lorsqu'elle y revient;

(b) that the person serve a term of imprisonment, not be released in Canada and be removed from Canada immediately on having completed the sentence or on becoming entitled, pursuant to any Act, to be 25 released before the end of the full term of the sentence.

b) soit ordonner que la personne purge sa 20 peine d'emprisonnement, ne soit pas mise en liberté au Canada et soit renvoyée du Canada dès la peine purgée ou, le cas échéant, dès qu'elle a le droit, en vertu d'une loi, d'être libérée avant d'avoir purgé 25 la totalité de sa peine.

Conviction  
for criminality

**47.2** Where a court convicts a person who is a foreign national of an offence described in paragraph 36(2)(a) or subsection 36(3), and the accused was advised before entering a plea that, in the case of a conviction, the prosecution would seek an order for removal pursuant to this section, the court that makes the conviction may, in addition to any sentence imposed, on its own motion or on the application of the Crown, order

- (a) that the person leave Canada immediately and the sentence be suspended until the person returns to Canada; or
- (b) that the person serve a term of imprisonment, not be released in Canada and be removed from Canada immediately on having completed the sentence or on becoming entitled, pursuant to any Act, to be released before the end of the full term of the sentence.

**47.3** (1) Notwithstanding any other provision of this or any other Act, a person who is the subject of an order made under section 47.1 or 47.2 who becomes entitled, under any Act, to release of any form on or before the completion of the full term of the sentence, shall not be released in Canada, but shall be first removed from Canada and then released outside Canada.

(2) Notwithstanding any other provision of this or any other Act, a person who is the subject of an order made under section 47.1 or 47.2 shall not be granted

- (a) bail or any other form of interim release; or
- (b) any temporary absence from custody that is not escorted.

**47.4** (1) A court making an order under section 47.1 or 47.2 may also order that a specified period must elapse before the person may make a new application to remain or come into Canada as a permanent resident.

**47.2** Lorsqu'un tribunal déclare un étranger coupable d'une infraction visée à l'alinéa 36(2)a) ou au paragraphe 36(3) et que celui-ci a été avisé, avant d'inscrire son plaidoyer, qu'en cas de condamnation le poursuivant demanderait une ordonnance de renvoi aux termes du présent article, le tribunal peut, de son propre chef ou à la demande de la Couronne, en plus de toute autre peine qu'il inflige :

- a) soit ordonner à l'étranger de quitter immédiatement le Canada et de ne purger sa peine que lorsqu'il y revient;
- b) soit ordonner que l'étranger purge sa peine d'emprisonnement, ne soit pas mis en liberté au Canada et soit renvoyé du Canada dès la peine purgée ou, le cas échéant, dès qu'il a le droit, en vertu d'une loi, d'être libéré avant d'avoir purgé la totalité de sa peine.

**47.3** (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi, la personne visée par une ordonnance rendue en vertu des articles 47.1 ou 47.2 qui devient admissible, aux termes d'une loi, à toute forme de libération avant d'avoir purgé la totalité de sa peine est d'abord renvoyée du Canada sans être mise en liberté, puis mise en liberté à l'étranger.

(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi, la personne visée par une ordonnance rendue en vertu des articles 47.1 ou 47.2 ne peut faire l'objet :

- a) ni d'une mise en liberté provisoire, notamment une mise en liberté sous caution;
- b) ni d'une permission de sortir sans escorte.

**47.4** (1) Le tribunal qui rend une ordonnance en vertu des articles 47.1 ou 47.2 peut, par ordonnance, préciser le délai devant s'écouler avant que la personne visée puisse présenter une nouvelle demande pour séjourner ou entrer au Canada à titre de résident permanent.

Condamna-  
tion pour  
criminalitéInterdiction  
de libération  
au CanadaInterdiction  
de mise en  
liberté  
provisoire ou  
de sortie sans  
escorteDélai  
préalable à  
une nouvelle  
demandeNo bail,  
release or  
unescorted  
absence in  
CanadaNo bail,  
release or  
unescorted  
absenceTime before  
new  
application

If no order made	(2) If no order is made by the court under subsection (1), the person convicted, if not yet admitted to Canada as a permanent resident, may not apply for permanent residence until three years after the date of conviction. 5	(2) Si le tribunal ne précise pas de délai, la personne qui n'a pas encore été admise au Canada à titre de résident permanent ne peut présenter une demande de résidence permanente qu'après l'expiration d'un délai de trois 5 ans suivant la date de la sentence.	Absence d'ordonnance
Removal of dependants	<b>47.5</b> A court making an order under section 47.1 or 47.2 may also order the removal from Canada of any person who entered Canada as a dependant of the person convicted, and was a dependant of the person convicted on the 10 date the offence was committed.	<b>47.5</b> Le tribunal qui rend une ordonnance en vertu des articles 47.1 ou 47.2 peut également ordonner le renvoi de toute personne qui est entrée au Canada à titre de personne à la 10 charge de la personne déclarée coupable et qui était à sa charge lorsque celle-ci a commis l'infraction.	Renvoi des personnes à charge
Enforcement	<b>47.6</b> For the purpose of enforcing an order made under section 47.1, 47.2 or 47.5, a court may, by order, exercise any power respecting the removal or deportation of the person from 15 Canada that may be exercised under this Act by the Minister, an officer or any other official.	<b>47.6</b> Pour l'exécution d'une ordonnance rendue en vertu des articles 47.1, 47.2 ou 47.5, 15 le tribunal peut, par ordonnance, exercer tous les pouvoirs relatifs au renvoi et à l'expulsion des personnes du Canada que la présente loi confère au ministre, à l'agent ou à tout autre fonctionnaire. 20	Exécution des ordonnances
Right to be heard	<b>47.7</b> In considering whether to make an order under section 47.1, 47.2, 47.5 or 47.6, the court shall permit the convicted person or 20 dependant, as the case may be, to make representations to the court as to why the order should not be made or the power exercised.	<b>47.7</b> Avant de rendre une ordonnance en vertu des articles 47.1, 47.2, 47.5 ou 47.6, le tribunal permet à la personne déclarée coupable ou à la personne qui est à sa charge, selon le cas, de lui présenter les raisons pour 25 lesquelles il ne devrait pas rendre l'ordonnance ou exercer le pouvoir en cause.	Droit à une audition
Exemption from <i>Privacy Act</i>	<b>47.8</b> Notwithstanding the <i>Privacy Act</i> , the Crown, for the purpose of applying for an 25 order under section 47.1, 47.2, 47.5 or 47.6, is entitled to receive and to present to the court all information respecting the person that is held by any official under the authority of this Act and relevant to the question of whether the 30 order should be made.	<b>47.8</b> Malgré la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> , la Couronne peut, aux fins d'une demande d'ordonnance au titre 30 des articles 47.1, 47.2, 47.5 ou 47.6, recevoir et soumettre au tribunal tout renseignement relatif à la personne visée que détient un fonctionnaire en vertu de la présente loi et qui est utile pour déterminer s'il doit ou non 35 rendre l'ordonnance.	Dérogation à la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i>
Appeal	<b>47.9</b> (1) An order made by a court under section 47.1, 47.2, 47.5 or 47.6 may be 35 appealed under Part XXI of the <i>Criminal Code</i> .	<b>47.9</b> (1) L'ordonnance rendue par le tribunal en vertu des articles 47.1, 47.2, 47.5 ou 47.6 est susceptible d'appel conformément à la partie XXI du <i>Code criminel</i> . 40	Appel
Other procedures excluded	(2) Notwithstanding any other provision of this Act or any other Act, a person who is the subject of an order made under section 47.1, 47.2, 47.5 or 47.6 may not appeal or apply for a review of the order under any provision of 40	(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi, la personne visée par une ordonnance rendue en vertu des articles 47.1, 47.2, 47.5 ou 47.6 ne peut interjeter appel ou demander un contrôle 45	Exclusion des autres recours

this Act, nor by any procedure other than that described in subsection (1).

Other procedures discontinued

(3) Notwithstanding any other provision of this Act or any other Act, if a person is made the subject of an order made under section 47.1, 47.2, 47.5 or 47.6, any extant application, appeal or other procedure made by the person under any other provision of this Act that is related to the person's right to remain in Canada is discontinued.

Minimum 3-year delay for citizenship

**47.91** A person who is already admitted to Canada or has been determined to be a Convention refugee, who is convicted of an indictable offence before becoming a citizen, and in respect of whom no order has been made pursuant to section 47.1 or 47.2, may not apply to become a citizen until three years later than would otherwise be the case.

**2. Subsection 52(1) of the Act is replaced by the following:**

No return without authorization

**52.** (1) If a removal order has been enforced, the person to whom it applies shall not return to Canada

(a) in the case of an order pursuant to section 47.1 or 47.2, before the date ordered by the court; or

(b) in the case of any other removal order, unless authorized by an officer or in other prescribed circumstances.

judiciaire de celle-ci ni en vertu de la présente loi, ni selon une autre procédure, sauf la procédure d'appel prévue au paragraphe (1).

Abandon des autres procédures

(3) Malgré les autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi, lorsqu'une personne fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu des articles 47.1, 47.2, 47.5 ou 47.6, il est mis fin à toute procédure pendante — notamment une demande ou un appel — qu'elle avait engagée en vertu d'une autre disposition de la présente loi relativement à son droit de séjourner au Canada.

Délai de trois ans

**47.91** La personne déjà admise au Canada, ou dont le statut de réfugié au sens de la Convention a déjà été reconnu, qui est déclarée coupable d'un acte criminel avant d'obtenir le statut de citoyen et qui ne fait pas l'objet d'une ordonnance visée aux articles 47.1 ou 47.2 ne peut demander le statut de citoyen qu'après l'expiration d'un délai de trois ans 20 suivant la date où elle aurait eu le droit de le faire si elle n'avait pas été déclarée coupable.

**2. Le paragraphe 52(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**52.** (1) En cas d'exécution de la mesure de renvoi, l'étranger ne peut revenir au Canada :

Interdiction de retour

a) s'il est visé par une ordonnance rendue en vertu des articles 47.1 ou 47.2, avant la date précisée par le tribunal;

b) s'il s'agit de toute autre mesure de renvoi, à moins d'y être autorisé par un agent ou dans les circonstances prévues par règlement.